

Awarded Novels
长青藤国际大奖小说书系

刘易斯·卡罗尔书架奖

相信改变的力量，让一切成为可能。

手推车大作战

THE PUSHCART WAR

【美】简·梅里尔 著 李玉婷 译



云南出版集团公司
晨光出版社



Awarded Novels
长青藤国际大奖小说书系

手推车大作战

.....
THE PUSHCART WAR

【美】简·梅里尔 著 李玉婷 译

云南出版集团公司
晨光出版社

图书在版编目(CIP)数据

手推车大作战 / (美) 简·梅里尔著; 李玉婷译. —昆明:
晨光出版社, 2017.7
ISBN 978-7-5414-9016-3

I. ①手… II. ①简… ②李… III. ①儿童小说—长
篇小说—美国—现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第113448号

THE PUSH CART WAR: 50th Anniversary Edition
by Jean Merrill
Text copyright © 1964 by Jean Merrill
copyright © renewed 1992 by Jean Merrill
Published by arrangement with McIntosh and Otis, Inc.
through Bardon-Chinese Media Agency.
ALL RIGHTS RESERVED.

著作权合同登记号 图字: 23-2017-013 号



作 者 【美】简·梅里尔
翻 译 李玉婷
绘 画 贾雄虎
项目策划 禹田文化
责任编辑 王林艺 付凤云
项目编辑 李 会
版权联系 杨 娜
前 言 付凤云
美术编辑 沈秋阳
封面设计 大 娟
版式设计 常 跃

出 版 云南出版集团公司晨光出版社
地 址 昆明市环城西路 609 号
邮 编 650034
发行电话 (010) 88356856 88356858
印 刷 北京市通州兴龙印刷厂
经 销 各地新华书店
版 次 2017 年 7 月第 1 版 第 1 次印刷
开 本 145 毫米×210 毫米 32 开
印 张 6.5
定 价 22.00 元

退换声明: 若有印刷质量问题, 请及时和销售部门(010-88356856)联系退换。

前言

Preface



守住你的勇气和智慧

战争并不是童书里的稀缺题材，荣获 2012 年纽伯瑞文学银奖和国家图书金奖的畅想《十岁那年》就是一本以战争为背景的儿童小说，还有《阿米拉的红铅笔》《那年深夏》等优秀童书，也都描述了身处战争环境中的儿童的成长。

《手推车大作战》也讲述了一场战争。然而从很多角度来说，这本书都是一本奇书，是童书里的稀缺品种。《纽约时报》曾评论道：“除了《手推车大作战》，你还能找出第二本童书，里面几乎没有儿童出场，主角都是大人吗？”

一本以大人为主角、孩子几乎没有出现的童书？一本虚构的“历史小说”？一场发生在城市的以豌豆枪为武器的“战争”？是的。它就是这么一本书。

它以写历史报道的方式，讲述了一场发生纽约街头的战争。战争的时间设置非常奇特，是随着这本书的再版时间而定的，每一版的时间都不一样。比如第一版出版于 1964 年，战争发生的时间是 1976 年；第二版出版于 1974 年，战争发生在 1986 年；第三版出版于 1985 年，战争发生在 1996 年。我们现在看到的这一版是 50 周年纪念版，在美国出版于 2014 年，战争发生的时间随之修改为 2026 年。作者以这种改动来让每个时代的读者有一种手推车大战发生在不久的将来的感觉，跟我们当下的生活拉开距离。

这场战争一方是以三巨头为首的卡车司机和以“手推车之王”为首的手推车小贩。这场战争跟世界上大大小小的战争一样，起源于对资源的争夺。车型巨大、

财力雄厚还有市长支持的卡车公司，为了加快运输速度，决心独霸道路。散布在纽约街头，贩卖鲜花、热狗等物品的手推车小贩势单力薄，收入低微，无权无势，看起来很好欺负。在手推车小贩还未发觉时，战争已经在暗暗地酝酿了。而在一辆巨型卡车把一辆装满水仙花的手推车碾碎之后，战争爆发了。手推车小贩联合起来，决定反抗。

跟世界上大大小小的战争一样，这场战争也有阶段、高潮、转折、结束，也有标志性的事件、会议、约定、谈判，也出现领袖、战争英雄、公众人物，除了正面的“武力”战争，也少不了媒体上的文字战争。最后也会留下丰富的战争遗产，包括作者所写的这本书。

这看似是非常严肃的战争，关乎手推车小贩的生死存亡。可是武器豌豆枪一出场，立即就带来了神奇的幽默与讥讽的效果。战争的各个阶段也笑料不断，所有人物的意图、言行无不直接、直白，充满了童趣。

作者简·梅里尔是位童心未泯、有些顽皮的儿童文学作家，为了营造一种历史档案研究的感觉，她不仅在书里加入了各种形式的素材，比如日记、会议速记等，还正儿八经地在正文之前加了一篇历史教授康柏利的前言，并写了一篇自序，讲述了自己的写作缘起和意图，还正经地感谢了一堆奇奇怪怪的人。最后你一看落款，日期是2036年，手推车战争结束10年之后。为了增加这段“历史”的真实感，她还在书中客串了一个角色，造成亲历历史的假象，细心的你在阅读的时候不妨留心一下。

在这场以小博大的战争中，卡车代表强大、权力、金钱、强势；小推车代表弱小、智慧、团结。最后的胜利者是谁呢？20世纪60年代，在纽约喧闹拥挤的格林威治村，我们亲爱的作家简·梅里尔看着那些体型巨大、吵闹、喷着尾气的大卡车，说道，卡车给她的感觉就好像霸凌给每个人的感觉。除却为青少年讲述战争的意图，除却本身欢腾热闹的故事，或许她还想通过这本书告诉你，成长也会遭遇一场场“战争”，如果有一天你遭遇霸凌，请像这些手推车小贩面对大卡车时一样，守住为自己抗争的勇气和智慧！



推荐序

Foreword

追求和平，从了解战争开始

纽约大学教授雷曼·康柏利，著有《历史的大事物理论》

为了世界的和平，我们更需要了解战争是如何开始的。可惜，现代战争大多规模庞大，普通人难以理解。它们在五大洲同时展开。（我们甚至先要花二十年时间去学习地理知识才能知道战场的具体位置。）它们牵涉的军队数以百计，军官成千上万，士兵不计其数，武器更是复杂到连将军们都搞不懂它们的使用方式。

手推车战争最了不起的地方在于，就算是六岁的小孩也能立即掌握其中使用的武器是如何运作的。在近代战争里，恐怕只有手推车战争能做到这一点。

战争之所以频繁发生，正是因为整个过程过于复杂，以致热爱和平的人们放弃了了解它们到底是怎么回事。这本描述手推车战争的书，想必能帮助我们扭转这一令人痛心的局面。因为，引发大型战争的原因，与那些导致手推车战争的原因在本质上是同样的。

这并不是说手推车战争规模小，但它局限在一个城市的街道上，而且仅仅持续了四个月。当然啦，在这四个月里，这个世界上最伟大的城市之一的命运前途未卜。

本书作者收集从未公之于众的幕后资料的热忱尤为可贵。我本人就从未听说过花贩弗兰克钩编靶子的有趣故事，以及马克西·汉默曼虏获那辆意大利防弹轿车背后的细节，这一功绩无疑展现了马克西战略在整个战争中的英明之处。

说来惭愧，尽管在写《历史的大事物理论》期间，我经常去汤普金斯广场公园，并在那里度过了许许多多的快乐时光，但我并不知道那座安娜将军雕塑下面刻的字的含义。（如果我没记错，作者并没有提及汤普金斯公园还是另一场美国的著名战争的战场——当然，恐怕也没有多少地方没有发生过战争。）

遗憾的是，作者可能搞错了手推车战争期间纽约市注册的桩机公司的数量。她写的是四十三家，但同年的桩机年鉴上列有五十三家。即便如此，也瑕不掩瑜。

写于纽约大学

2036年12月2日



作者序 Preface

所有人都该知道的一场重要战役

几个月前，我惊讶地发现，我的一个外甥完全不知道“威武猛犸象”是什么，而手推车战争结束不过短短十年。我随即意识到，他可能从来没见过一辆真正的威武猛犸象。（战争发生时，他才两岁，而且他当时住在冰岛，因为他爸爸被政府派遣到那里工作。）

一个十二岁的男孩从未见过威武猛犸象情有可原。让我惊讶的是，他甚至从未听说过。在那以后，我发现，从来没有人为青少年写过介绍手推车战争历史的书。

雷曼·康柏利教授的大作《历史的大事物理论》，主要源自他对手推车战争的观察，非常精彩。然而，它主要是面向大学生的。

我一直相信，世界和平的前提是，所有人都理解战争为什么会发生。因此，在描述手推车战争的主要事件时，我希望自己的叙述方式，能使所有年龄段的读者都能从它带来的教训中有所收获。

尽管战争期间我正好居住在纽约，并亲眼目睹了威武猛犸象和跃进利马如何将纽约的街道堵得水泄不通，但那时我并不认识任何一个参与者——除了布迪·威泽。在第三十四章描述的决定性战役里，我

做了一点微不足道的贡献，但跟大多数纽约人一样，在战争初期，我一点都不知道症结在哪里，一直到布迪·威泽把马文·西利拍的水仙花惨案的照片放大成一百六十乘以一百六十英尺见方的海报，才点醒了我们。

在我写作此书的过程中，布迪·威泽为我提供的巨大帮助，自不用提。在去纽约最大的日报之一做编辑之前，布迪一直是我高中报社的体育编辑。在手推车战争期间，我们还经常在扬基球场碰面。

通过布迪，我才了解到了马文·西利所拍摄的照片背后的故事。为此，我对他感激不尽。当然，也是经由布迪介绍，我才能结识许多在手推车战争中英勇作战的人。

除了布迪·威泽，我还想感谢马克西·汉默曼会花费时间回答我的问题——关于他对战争的回忆的问题。也要感谢乔伊·卡弗里斯准许我引用他的日记，以及纽约公共图书馆珍本馆允许我查阅“珀列特文件”。

写于佛蒙特州华盛顿镇

2036 年 10 月 14 日

目录

Contents



推荐序 追求和平，从了解战争开始	I
作者序 所有人都该知道的一场重要战役	III
第一章 导火线：水仙花惨案	1
第二章 最好的证据	5
第三章 无所不知的手推车之王	8
第四章 战争的前奏	11
第五章 迷路的电影明星	15
第六章 花生酱演说	17
第七章 一触即发的战争	20
第八章 三巨头的密会	23
第九章 打压手推车的秘密运动	33
第十章 手推车大反击	39
第十一章 秘密武器	46
第十二章 豌豆枪大作战：第一阶段	53
第十三章 安娜将军的徒手战略	62
第十四章 爆胎之谜	68
第十五章 拘捕花贩弗兰克	74
第十六章 警察局局长与大块头莫尔的较量	82
第十七章 豌豆枪大作战：第二阶段	86
第十八章 供不应求的弗兰克帽	93

第十九章	图钉税	97
第二十章	豌豆封锁令	100
第二十一章	波西工厂防御战	103
第二十二章	偷袭手推车秘密基地	110
第二十三章	审讯手推车之王	116
第二十四章	利马总计划和绑架阴谋	120
第二十五章	三对一的赌局	129
第二十六章	神秘的战争捐款	138
第二十七章	卡车司机宣言	142
第二十八章	休战	145
第二十九章	和平游行	150
第三十章	疯狂的攻击	154
第三十一章	最后的偷袭	160
第三十二章	牢房里的胜利	163
第三十三章	转折点：文字战	168
第三十四章	布利克街战役	179
第三十五章	和平会议	185
第三十六章	战后那些年	190





第一章

导火线：水仙花惨案

2026年3月15日下午，一辆卡车冲向一名花匠的手推车，手推车战争由此开始。花匠的水仙花散落街头，手推车被碾碎，他本人则倒栽葱摔进一个浸着酸黄瓜的桶里。

推着手推车的花匠名叫莫里斯。卡车司机名叫马克，当时在猛犸象运输公司工作。马克的全名是埃尔伯特·P. 马克，不过在后来有关手推车战争的大部分叙述中，他都被简称为马克。

这件麻烦事发生在纽约市第六大道和17街相交处。马克想把卡车停在路边。他有满满一车钢琴凳要卸货，但街边那块他想停进去的地方不巧小了那么一点点。

当马克意识到他实在是停不进去时，他朝花匠莫里斯大吼，叫莫里斯把手推车挪开。莫里斯的小车正好停在马克的前面。

莫里斯停在这里已经有半个小时了，生意还不错。他压



THE PUSHCART WAR

根儿也不搭理马克的吼叫。

马克猛按喇叭。

莫里斯这才抬起头，说道：“我为什么要挪地方？我正在这里做生意。”

假如马克好言相请，莫里斯也许会把他的小车往前挪上几英尺。要知道莫里斯心气很高，可不喜歡被人吼。而且，那会儿他正有一位顾客。

所以，当马克再次朝他咆哮“挪开！”时，莫里斯只是轻轻地耸了耸肩。

“请您自便！”说罢，他就转头和那位顾客继续聊了起来。

“听着，在五点之前，我得把这一千零八十个钢琴凳全卸下来。”马克说。

“我还得卖掉二十四把水仙花呢，”莫里斯回答道，“明天它们可就不新鲜了。”

“我看再过两分钟它们就不新鲜了。”马克冷冷地说。

就像好几个历史系的学生所说的那样，马克原本可以用卡车的前挡泥板把莫里斯的小车往前顶那么一点点。他的卡车可比手推车大太多了，轻轻一推就可以让小推车的车轮往前滚。倒不是说莫里斯比较能接受被推这么一下，只不过卡车司机们遇到有小车挡道时一般都会这么做。

但是马克出离愤怒了。跟那个时候所有的卡车司机一

样，他习惯了高高在上、无人可挡。猛犸象运输公司又是当时纽约最大的卡车公司之一，马克可不喜欢跟一个手推车小贩磨叽。

马克看出莫里斯不打算挪车，就开始往后倒车。莫里斯听见卡车引擎嗡嗡作响，并没有回头看。他以为马克要继续往前开，另找位子。没想到，马克径直朝莫里斯的小推车车尾开了过去。水仙花立刻被甩到了几百英尺开外，而莫里斯本人，就像我们之前说的，摔进了一个酸黄瓜桶。这便是我们如今所知道的水仙花惨案。

我们能了解到水仙花惨案的这些细节，全都归功于一个小男孩。他在过生日时得到了一台照相机做礼物，当天他恰巧就站在那个酸黄瓜桶旁边。他的名字叫马文·西利。



第二章

最好的证据

3月15日那天下午，马文·西利站在17街上的一家杂货店外，努力想给店门口的一只酸黄瓜桶拍张照片。可就在他按下快门的瞬间，有个人飞了过来，一头栽进桶里，这让马文很不高兴。然而照片冲洗出来之后，水仙花拍得倒是不错，于是马文把照片寄到一家杂志社参加摄影比赛。

尽管那家杂志社更喜欢只有酸黄瓜桶的照片，而不是意外现场的照片，但马文的这幅作品还是得了荣誉提名奖，并在杂志上刊登了出来。碰巧，一位报纸编辑的太太艾米丽·威泽看见了它。艾米丽喜欢花，就把这张照片剪了下来，收藏在她的剪贴簿里。

后来，当所有人为手推车战争的起源而争论不休时，艾米丽想起了马文·西利的这张照片，便拿给她先生看。艾米丽的先生布迪·威泽，从前总是嘲笑妻子的剪贴簿，这一次却非常认真地对待了。作为市里最畅销报纸之一的编辑，他

绝不会错过这样一个精彩的故事。

从马文·西利的照片里，布迪·威泽看出了不少端倪。有一件事他可以肯定，手推车的主人是花匠莫里斯。（尽管照片里看不见莫里斯的脸，因为他结结实实地倒栽进酸黄瓜桶里了。）

马克的脸，连带卡车公司的名字，却是清晰可见。照片上，马克正从驾驶室探出头来，皱着眉头。卡车的一侧写着大大的“猛犸象运输”几个字。

猛犸象是有名的卡车公司，当时总共拥有七十二辆卡车。它的广告语是：“如果工作量巨大，何不交给猛犸象？”

猛犸象公司的卡车从小到大有三个型号。第一个型号被司机们亲昵地称为“宝宝猛犸象”，第二个则是“妈妈猛犸象”，第三个是“威武猛犸象”。那天，正是最大的那个威武猛犸象型号的卡车撞翻了花匠莫里斯。

在布迪·威泽把马文·西利的照片放大之前，大家对马克所驾驶的卡车的大小议论纷纷、各执一词。当布迪·威泽把照片放大到了跟实物一般大小，马克的脸变得跟真人一般大，酸黄瓜桶、水仙花和卡车也都变得和实物一样大了。布迪接下来要做的，不过是拿尺子量一量卡车的大小。

实际上，这也不是一件容易的事。放大之后的照片实在太大了，布迪·威泽不得不把照片搬到办公室附近的公园，